

Sønderjyske og sydslesvigske guldkorn

Sønderjysk -dansk

Lomduch	Lommetørklæde
Spin'kuen	Edderkop
Tort	Lagkage
Baus	Bukser
Blaj	Blad
Bom	Slik/Bolsje
Buun	Bonde
Hoppajt	Frø

Knapgaf	Knappehul
Kårre	Kurv
Kretba	Trillebør
Kworn	Korn
Løchel	Nøgle
Daue	Morgenmad
Møts	Hue/Hat

Pusse	Hjemmesko/Sutsko
-------	------------------

Fissemand	Fugleskræmsel
Dækket er platset	Dækket er punkteret
Sinne mæ æ vinne	Tag det roligt/slap af
Snut/Hol æ snut	Hold din mund!
Søte	Du er sød
Mutte	Kysse
Bachette	Bagefter
Hai do moch i æ øije?	Hvad er det, du ikke kan se?

Det wa grau glant	Det var virkelig dejligt
Dæ it å gøje	Der er ikke noget at gøre



Sydslesvigsk – Dansk

Opklæber	Klistermærke
Strømodfald	Strømsvigt
Husmester	Pedel
Dyner	Klitter
Brødpakke	Madpakke
Taskeregner	Lommeregner
Hvornår går det løs?	Hvornår begynder det?
Jeg har kogt mad	Jeg har lavet mad

Termin ved lægen	En tid hos lægen
Må jeg lave med?	Må jeg være med?
Det giver mange	Der findes mange
Giver det ikke mere	Det findes ikke mere
Han beroligede sig	Han faldt til ro
Intet at søge	Intet at gøre/skulle
De strider sig	De skændtes
Trække skoene ud	Tage skoene af

Underbragt i gæsteværelset	Indkvarteret i gæsteværelset
Børnene slår sig i skolegården	Børnene slås i skolegården
Hvems er det?	Hvis er det?
Jeg har forkøbt min cykel	Jeg har solgt min cykel
Jeg har forsovet	Jeg har sovet over
Jeg er sovet ind	Jeg er faldet i søvn
At rasere sig	At barbere sig
At sprække dansk	At tale dansk

At forbumle tiden	At fordrive tiden
At trække om	At flytte/at klæde om
At lave sig på sokkerne	At tage afsted
Han laver studentereksamen	Han tager studentereksamen
At gå i bad	At gå på badeværelset
Jeg betakker mig	Jeg siger tak
Bilen springer ikke an	Bilen vil ikke starte
Husopaver	Lektier
En struds blomster	En buket blomster